

課題文 A “桂花 雨”

Zhōngqiū jié qiánhòu zhèngshì gù xiāng guì huā shèngkāi de jì jié
中秋节前后，正是故乡桂花盛开的季节。

Gù xiāng kào hǎi bā yuè shì tái fēng jì jié Guì huā yī kāi mǔ qīn jiù
故乡靠海，八月是台风季节。桂花一开，母亲就
kāi shǐ dān xīn le Kě bié lái tái fēng a Zhǐ yào bù lái tái fēng wǒ jiù
开始担心了：“可别来台风啊！只要不来台风，我就
kě yǐ shōu jǐ dà luó Sòng yī luó gěi Hú jiā lǎo yé ye sòng yī luó gěi
可以收几大箩。送一箩给胡家老爷爷，送一箩给
Máo jiā lǎo pó po tā men liǎng jiā gāo bǐng zuò de duō
毛家老婆婆，”他们两家糕饼做得多。

Guì huā chéngshú shí jiù yīngdāng yáo Yáo xià lái de guì huā duǒ duǒ
桂花成熟时，就应当“摇”。摇下来的桂花，朵朵
wánzhěng xīnxiān Rú guǒ ràng tā kāi guò luò zài ní tǔ li yóu qí shì bèi fēng
完整、新鲜。如果让它开过，落在泥土里，尤其是被风
yǔ chuī jiāo xiāngwèi jiù chà duō le
雨吹浇，香味就差多了。

Yáo huā duì wǒ lái shuō shì jiàn dà shì Suǒ yǐ wǒ zǒngshì chánzhe mǔ qīn
摇花对我来说是件大事。所以，我总是缠着母亲
wèn Mā zěn me hái bù yáo ne Mǔ qīn shuō Hái zǎo ne huā kāi de
问：“妈，怎么还不摇呢？”母亲说：“还早呢，花开的
shí jiān tài duǎn yáo bu xià lái de Kě shì mǔ qīn yī kàn tiānshàng bù mǎn
时间太短，摇不下来的。”可是母亲一看天上布满
yīnyún jiù zhī dào yào lái tái fēng le gǎn jǐn jiào dà jiā tí qián yáo guì huā
阴云，就知道要来台风了，赶紧叫大家提前摇桂花。
Zhè xià wǒ kě lè le bāng dà ren bào zhe guì huā shù shǐ jìn de yáo Yáo ya
这下，我可乐了，帮大人抱着桂花树，使劲地摇。摇呀

yáo guì huā fēnfēn luò xià lai Wǒ hǎn zhe A zhēnxiàng xià yǔ hǎoxiāng
揺，桂花 纷纷 落 下来。 我 喊 着：“啊！真 像 下 雨，好 香
de yǔ a
的 雨 啊！”

Tiāo qù xiǎo zhī shàishang jǐ tiān tàiyáng shōu zài tiě hé zi li kě yǐ
挑 去 小 枝，晒 上 几 天 太 阳，收 在 铁 盒 子 里，可 以
jiā zài chá yè li pào chá guònián shí hái kě yǐ zuò gāobǐng Quánnián zhěng ge
加 在 茶 叶 里 泡 茶，过 年 时 还 可 以 做 糕 饼。全 年，整 个
cūn zi dōu zài guì guì huā de xiāng qì li
村 子 都 浸 在 桂 花 的 香 气 里。

人民教育出版社『义务教育课程标准实验教科书 语文五年级・上册』「桂花雨」より。
一部編集あり。ピンイン及び参考訳は当協議会が作成。

(参考訳)

「金木犀の花びらが雨になって」

中秋節ごろ、故郷の金木犀はちょうど満開の時期を迎えるのだ。

海に近いから、故郷では8月が台風シーズン。金木犀の花が咲き始めると、母は心配そうに言う。「台風来ないといいね。台風が来なければ、何かごもの花が採れる。ひとかごは胡家のお爺ちゃんに、もうひとかごは毛家のお婆ちゃんに」彼らの家では、いつもたくさんのお菓子を作るから。

金木犀の花が満開になると、木を揺すらなければならない。揺すって採れた花は、形も鮮度も最高だ。咲きごろを過ぎて地面に落ちた花、特に風雨に打たれた花の香りは揺すって採れたもののよりはるかに劣るのだ。

花揺すりは、私にとっての一大事。だから、いつも母にしつこく聞いていた。「お母さん、どうしてまだ揺すらないの。」「まだ早いよ。咲き時間が短いと、揺すっても落ちてこないわ。」しかし、母は空に雨雲が遮ったのを見かけ、台風がやってくることに気付くと、みんなに急いで金木犀をゆすろうと促す。大はしゃぎの私は、大人達の間混じって金木犀の木に抱きつき、必死に揺らした。揺すって、揺すって、金木犀の花ははらはらと舞い落ちてきた。「わあ、雨みたい。いい匂い。」

収穫した花は、小枝を取り除いた後、何日間日干して、鉄の缶に入れて保存する。茶葉に混ぜてお茶にしたり、お正月のお菓子作りに入れたりするとよい。こうして一年を通して、村中が金木犀の花の香りに包まれるのだった。

課題文 B “但愿 人 长久”
Dànyuàn rén chángjiǔ

Gǔ shíhòu yǒu ge wénxuéjiā jiào Sū shì Yǒu yī nián tā bèi cháo tíng pài
古时候，有个文学家叫苏轼。有一年，他被朝廷派
wǎng Mì zhōu qù zuòguān
往密州去做官。

Yī nián yī dù de zhōngqiūjié dào le Rénmen dōu zài huānhuān xǐ xǐ
一年一度的中秋节到了。人们都在欢欢喜喜
de pǐncháng zhe guāguǒ guānshǎng zhe míngyuè zhǐ yǒu Sū shì yīn sī niàn dì dì
地品尝着瓜果，观赏着明月，只有苏轼因思念弟弟
ér xīn xù bù níng Sū shì hé dì dì shǒu zú qíng shēn Xiǎoshíhòu tā men liǎ
而心绪不宁。苏轼和弟弟手足情深。小时候，他们俩
yī qǐ dú shū yī qǐ wánshuǎ Zhǎng dà yǐ hòu tā men gè bèn dōng xī hěn shǎo
一起读书，一起玩耍。长大以后，他们各奔东西，很少
zài yǒu jiànmiàn de jī huì
再有见面的机会。

Yuèliang tòuguò chuāngzi bǎ yínguāng sǎ dào chuángqián Sū shì zěn me yě
月亮透过窗子把银光洒到床前。苏轼怎么也
shuì bu zháo xīn li bù jīn mányuàn qǐ lái wú qíng de yuèliang a nǐ wèishén me
睡不着，心里不禁埋怨起来：无情的月亮啊，你为什么
piānpiān zài bié ren fēn lí de shíhòu biàn de zhè me yuán zhè me liàng ne
偏偏在别人分离的时候变得这么圆、这么亮呢？……

Tā zhuǎnniàn yòu xiǎng shì shang běn lái jiù shì yǒu bēi yě yǒu huān yǒu lí
他转念又想：世上本来就是有悲也有欢、有离
yě yǒu hé de jiù xiàng tiān shang de yuèr yǒu yīn yě yǒu xiàn yǒu yuán yě yǒu
也有合的，就像天上的月儿有隐也有现、有圆也有

quē yī yàng nǎ li huì shí quán shí měi ne Dànyuàn měi hǎo de gǎnqíng chángliú rén
缺 一 样，哪 里 会 十 全 十 美 呢！但 愿 美 好 的 感 情 长 留 人
men xīnjiān suī rán yuǎn gé qiān lǐ yě néng gòngtóng yōngyǒu zhè yī lún míngyuè
们 心 间，虽 然 远 隔 千 里，也 能 共 同 拥 有 这 一 轮 明 月！

Xiǎngdào zhèr tā de xīn li sī hū kuānwèi le xǔ duō biàn dī shēng yín
想 到 这 儿，他 的 心 里 似 乎 宽 慰 了 许 多，便 低 声 吟
sòng qǐ lai rén yǒu bēihuān lí hé yuè yǒu yīnqíng yuánquē cǐ shì gǔ
诵 起 来：……人 有 悲 欢 离 合，月 有 阴 晴 圆 缺，此 事 古
nán quán dānyuàn rén chángjiǔ qiān lǐ gòng chánjuān
难 全。但 愿 人 长 久，千 里 共 婵 娟！

江蘇教育出版社『义务教育课程标准实验教科书 语文四年级・上册』「但愿人长久」より。
一部編集あり。ピンイン及び参考訳は当協議会が作成。

(参考訳)

「但だ願はくは人長久にして」

昔、蘇軾という文学者がいた。ある年、彼は密州の官職につこうと朝廷に命じられ赴任することになった。

年に一度の中秋節の夜、人々はみな果物やお菓子を美味しく味わいながら、月見を楽しんでいたとき、蘇軾だけは弟のことを偲んでなかなか落ち着かなかった。

蘇軾と弟との間の絆は強いものだった。幼い頃、二人は勉強も遊びもずっと一緒だったが、大人になって各自の道を歩み始めると、逢う機会も滅多に無くなった。

夜が深くなり、窓の外から寝室に、月の光が差し込んできた。どうしても眠りにつけなかった蘇軾は、心の不満を吐き出した。「無情の月よ、どうして私達が別れに悲しむときに限ってこんなにも丸くて明るくなるんだ…」

しかし、考え直してみれば、世の中は元々悲しみあれば楽しみあり、別れあれば再会あり、空の月と同様に、隠れあれば現れあり、満月あれば三日月あり、完全無欠は存在しないのだ。美しい感情が人々の心に長く留まり、たとえ千里離れていても今宵の満月を共にすればそれで良いのでは。

こう思っているうちに、心もたいふ和らげ、蘇軾は声低く詠い始めた。「人に悲歡離合有り、月に陰晴圓缺有り、此の事古より全きこと難し。但だ願はくは人長久にして、千里婵娟を共にせんことを。」